

Егизбаева З.С.¹, Жандыкеева Г.Е.²,

¹²ст. преподаватель Казахского государственного женского педагогического университета,
Казахстан, г. Алматы, e-mail: egiz.zam@mail.ru

СВОЕОБРАЗИЕ ВЕРБАЛИЗАЦИИ СЕМЕЙНЫХ ЦЕННОСТЕЙ В РУССКИХ И КАЗАХСКИХ ПАРЕМИЯХ

Статья посвящена особенностям вербализации семейных ценностей в русских и казахских паремиях. В результате семантического анализа выявлены общие черты и национально-культурные различия. Определено, что в русских и казахских пословицах семья – это важная часть духовной культуры народа, которая репрезентирует нравственные приоритеты народов в таких лексико-семантических группах, как «Ценность брака и семьи; священность брачных уз», «Женщина – хранительница семейного очага», «Авторитет и почитание родителей» и др. Эти группы, по мнению автора статьи, воплощают традиционные семейные ценности как казахов, так и русских.

Своеобразие обнаруживается в группах «Знание родословной», «Большой шанырак», которые выделяются только на основе анализа казахских паремий.

Различия проявляются также на уровне казахских и русских лексем с национально-культурным символическим значением, таких как шанырак, изба, двор, бесік, ақжаулық, домострой, жеті ата, аруақ и др.

Ключевые слова: казахские и русские пословицы и поговорки, семья, семейные ценности, национально-культурные различия, лексико-семантические группы, духовная культура, языковая репрезентация, нравственные приоритеты, паремиологическая картина мира, лексема.

Egizbaeva Z.S.¹, Zhandykeyeva G.E.²,

¹²Senior Lecturer of Kazakh State Women's Pedagogical University,
Kazakhstan, Almaty, e-mail: egiz.zam@mail.ru

Peculiarity of verbalization of family values in russian and kazakh paremiias

The article is devoted to the peculiarities of the verbalization of family values in the Russian and Kazakh paremiias. As a result of the semantic analysis, common features and national-cultural differences are revealed. It was determined that in Russian and Kazakh proverbs the family is an important part of the people's spiritual culture, which represents the moral priorities of peoples in such lexical-semantic groups as «The value of marriage and family; sacredness of marriage bonds», «Woman is the keeper of the family hearth», «Authority and honoring of parents», etc. These groups, in the opinion of the author of the article, embody the traditional family values of both Kazakhs and Russians.

The peculiarity is found in the groups «Knowledge of the pedigree», «Big shanyrak», which are distinguished only on the basis of the analysis of the Kazakh paremiias.

Differences are also manifested at the level of Kazakh and Russian lexemes with national-cultural symbolic meaning, such as shanyrak, hut, courtyard, besik, akzhauulyk, domostroi, zheti ata, aruakh, etc.

Key words: Kazakh and Russian proverbs and sayings, family, family values, national-cultural differences, lexical-semantic groups, spiritual culture, language representation, moral priorities, paremiological picture of the world, lexeme.

Егизбаева З.С.¹, Жандыкеева Г.Е.²,

^{1,2} Қазақ мемлекеттік қыздар педагогикалық университетінің аға оқытушысы,
Қазақстан, Алматы қ., e-mail: egiz.zam@mail.ru

Орыс және қазақ паремияларында отбасылық құндылықтарды вербализациялаудың ерекшелігі

Мақала отбасылық құндылықтарды орыс және қазақ паремияларында вербализациялаудың ерекшеліктеріне арналады. Семантикалық талдаулардың нәтижесінде жалпы сипаттамалар мен ұлттық-мәдени айырмашылықтар анықталады. Орыс және қазақ мақал-мәтелдерінде отбасы – халықтың рухани мәдениетінің маңызды бөлігі екендігі келесі лексикалық-семантикалық топтар «Неке мен отбасы құндылығы; неке қатынастарының қасиеттілігі», «Әйел – отбасылық ошақты сақтаушы», «Ата-аналарға құрмет» және т.б. арқылы анықталады. Бұл топтар автордың пікірі бойынша қазақтың және орыстың дәстүрлі отбасылық құндылықтарын қамтиды.

Ерекшеліктер «Шежіре білу», «Үлкен шаңырақ» топтарында кездеседі, олар қазақ паремиялардың талдауы негізінде ғана ерекшеленеді.

Сонымен қатар айырмашылықтар ұлттық-мәдени символдық мәні бар қазақ және орыс лексемдері, мысалы, шаңырақ, изба, двор, бесік, ақжаулық, домострой, жеті ата, аруақ және т.б. лексемдері деңгейінде ерекшеленеді.

Түйін сөздер: қазақ және орыс мақалдары мен мәтелдері, отбасы, отбасылық құндылықтар, ұлттық-мәдени айырмашылықтар, лексикалық-семантикалық топтар, рухани мәдениет, тілдік репрезентация, адамгершілік басымдықтары, әлемнің паремиялық бейнесі, лексема.

Введение

Язык – важная составляющая национальной культуры, в нем запечатлены как современные представления народа о действительности, так и те ценности, взгляды и стереотипы, которые передавались от поколения к поколению.

Наиболее ценный в этом аспекте языковой материал представляют пословицы. В них отражены все стороны жизни, особенности быта и климата, религиозные и нравственные принципы.

Существуют нравственные основы, присущие культуре любого народа, но они могут выражаться своеобразно, по-своему, с учётом этнических, географических особенностей, ментальности и т.д. Одной из таких основ является семья. Это важнейшее, пока еще, нравственное и социальное явление. «Концепт семья, отражающий общечеловеческие и национально-специфические (социальные, этические, нравственные) представления о феномене семьи, можно отнести к числу универсально значимых концептов» (Уркинбаева Г.У., 2015: 59).

Экспериментальная часть

В иерархии ценностей русской и казахской духовной культуры семья, семейные ценности по-прежнему занимают ведущую первую позицию и репрезентируют значимый для языковой картины мира своеобразный, эмоционально окрашенный ментальный конструкт. Пословицы

и поговорки содержат наиболее ценную и богатую в этом плане информацию.

В частности, русские паремии, в которых представлены или упоминаются семейные ценности, можно распределить по следующим лексико-семантическим группам:

1. Ценность брака и семьи; священность брачных уз.
2. Любовь и взаимопонимание.
3. Муж – глава семьи, хозяин дома.
4. Женщина – хранительница семейного очага.
5. Мать – доброта и защита.
6. Дети – основная ценность семьи.
7. Семья – это дом, очаг, уют. Дом – это независимость, самостоятельность.
8. Авторитет и почитание родителей.

Анализ казахских пословиц и поговорок, связанных с вербализацией семейных ценностей, позволил нам выделить следующие группы:

1. Ценность брака и семьи; священность брачных уз.
2. Любовь и взаимопонимание.
3. Муж – глава семьи, хозяин дома.
4. Женщина – хранительница семейного очага.
5. Мать – доброта и защита.
6. Дети – основная ценность семьи.
7. Семья – это дом, очаг, шаңырақ. Шаңырақ – независимость, самостоятельность.
8. Авторитет и почитание родителей.
9. Знание родословной.
10. Сохранение близких родственных отношений – «Большой шаңырақ».

О том, как важна семья в жизни русского человека свидетельствуют такие русские пословицы: «Добро по миру не рекой течет, а семьей живет», «Земля без воды мертва, человек без семьи – пустоцвет» (Зимин В.И., 2006).

Семья в культуре и языковом сознании русского народа связана с заключением брака, женитьбой, которые должны предшествовать образованию семьи.

В пословицах и поговорках прослеживаются следующие нравственные установки:

1. Ответственность перед семьей: «Жена не сапог (не лапоть), с ноги не скинешь».

2. Трансформация, изменение поведения в положительную сторону: «Жениться – перемениться».

3. Совет, рекомендация – жениться молодым: «Не кайся рано вставши, да молодо женившись».

Подчеркивается ценность брачных уз и их крепкий, неразрывный, священный характер: «Жениху да невесте сто лет, да вместе».

В первой группе пословиц ключевыми словами и словосочетаниями являются семья – разум, добро; жена богом суждена, предназначена судьбой, жить счастливо, в добре и мире, добра наживать, разженитьбы нет (Даль В.И., 2000).

Семья и для казаха – понятие священное, неразрывно связанное с браком как необходимой составляющей данного явления.

Жениться по-казахски *үйлену*, т.е. само слово «жениться» образуется от слова «дом» (*үй*), что подтверждает прямую связь семьи и брака, так как это прослеживается на уровне особенностей деривации лексем (*үйлену* означает обзавестись домом) (Мусабаев Г., 1981).

Интересно также словопроизводство лексемы «выйти замуж», в казахском языке оно выражается словосочетанием *күйеуге шығу* (выйти замуж) или *тұрмысқа шығу*.

Первый перевод аналогичен русскому эквиваленту.

Что касается второго варианта, то согласно «Казахско-русскому словарю» под редакцией Г. Мусабаева: *тұрмыс* это:

1) жизнь; быт; тұрмыс жағдайы – бытовые условия; халықтың тұрмыс дәрежесін арттыру – подъем жизненного уровня народа;

2) қоғамдық сананы тұрмыс билейді – общественное бытие определяет общественное сознание;

3) тұрмысқа шығу – выйти замуж (Мусабаев Г., 1981).

Соответственно «*тұрмысқа шығу*» дословно «выйти в жизнь, быт» подчеркивает непосредственную связь понятия с неминуемым столкновением девушки с бытом, различными проблемами, жизнью.

О роли брака в системе казахских ценностей можно судить по пословице: «Бірінші байлық – денсаулық, екінші байлық – ақжаулық, үшінші байлық – он саулық» («Первое богатство – здоровье, второе – белый платок (т.е. жена), третье – овец десяток») (Смайлова А.Т., 2012).

Второе место отведено жене, т.е. браку, семье.

Создание семьи у казахов – главная жизненная установка: «Екі жарты бір бүтін». («Две половинки – одно целое»).

Ключевыми словами и фразами в группе «О ценности брака и семьи; священность брачных уз» являются *ақжаулық, бесік көргенді, үй, әйел, үй жетім, Екі жарты, бір бүтін* (Тұрманжанов Ө., 2004).

Одной из главных семейных ценностей считается согласие, лад, компромисс: «В семье согласию, так идет дело прекрасно».

Семья в русской культуре и паремииологической картине мира является опорой счастья: «Семьей дорожить – счастливым быть».

Любовь также можно отнести к нравственным семейным ценностям, потому что наличие любимого человека рассматривается как необходимость для счастья семьи, покоя и благополучия.

Так, в ряде русских пословиц придается огромное значение любви в семейных отношениях: «Тошно жить без милого, а с немилым тошнее».

Во второй группе пословиц и поговорок суть семейных ценностей вербализуется через слова и словосочетания: лад, согласие – счастье, клад, любовь да совет.

В содержании казахских паремий в группе «Любовь и взаимопонимание» доминирующими по идейной значимости оказались слова *сүйген, жолдас, сырлас*.

В традиционном русском языковом сознании хорошей семьей считается та, в которой глава семьи, ее хозяин – муж. Мужчина в русской семье – ее глава, защита, крепость.

В русских пословицах о семье мужчина – это тот, кто берет на себя ответственность, сильный, умный; ведущий за собой всю семью, кто в ответе за любые действия своих домочадцев: «Муж в дому, что глава (что крест) на церкви» (Зимин В.И., 2006) и т.д.

Муж является добытчиком, тем, от кого зависит достаток и дисциплина в семье: *«Хозяин в доме, что медведь в бору, что как хочет, так и ворочает»*.

Без мужа, хозяина семья не сможет прокормиться и будет бедствовать. Жена не рассматривается как человек, который способен содержать семью. Муж – основа благополучной семьи. То есть в русских народных поговорках предстает традиционная, патриархальная, по-своему идеальная модель семьи, в которой доминирует отец, муж, мужчина.

В группе «Муж – глава семьи» ключевыми оказываются слова: *муж – глава, хозяин, добытчик, хозяин в доме*.

«Муж голова, жена – шея», – эта казахская поговорка по-восточному тонко и точно указывает, какими должны быть взаимоотношения в семье, чтобы в ней была гармония.

Авторитет мужчины в семье, как правило, обусловлен его способностями, умом и доходами.

О главенстве мужа в традиционной казахской семье говорит следующая поговорка: «Баланы – жастан, қатынды – бастан». (*«Дитя учи с пеленок, жену – с порога дома»*) (Кейкін Ж.С., 1995).

Группа «Муж – глава семьи» представлена следующим рядом ключевых казахских слов: *еркек – бас, әйел – мойын, қатын*.

Семейные ценности проявляются и связаны также с ролью и характером женщины, жены. Ей должны были быть присущи: покладистость, изворотливость, мягкость и нежность, преданность, бережливость: *«Мир в семье женою держится»*.

«Дом хозяйку ждет, а хозяйка – хозяйина» – это идеал счастливой семьи, который выражает глубинные нравственные идеалы, воззрения и ценности русского народа.

Взаимоотношения между мужем и женой, репрезентированные в поговорках, ориентированы на такие нравственные понятия, как счастье, взаимоуважение, добро, верность и любовь.

Счастье или несчастье семьи в русской культуре и поговорках напрямую зависит от жены.

Так, прослеживаются параллели между счастливой и несчастливой семьей и характером, качествами жены, что проявляется на лексическом уровне с помощью антонимичных пар, которые имеют противоположный эмоциональный статус (положительный/отрицательный):

– Один женился – свет увидал; другой женился – с головою пропал.

– Добрая женитьба к дому приучает, худая от дома отлучает.

Таким образом, в группе поговорок «Женщина – хранительница семейного очага» доминируют лексемы и словосочетания: *жена – душа, добрая жена, мир в семье*.

Женщина в русской семье в первую очередь мать, и только затем жена, которая должна оберегать и сохранять внутрисемейные отношения, мир в семье.

Человек существует для семьи и во имя семьи – это основа многовековых традиционных русских семейных устоев, представленная в паремиологической картине русского народа.

Семейной ценностью, безусловно, можно считать материнство. Мать – это символ бесконечной доброты. Она защищает и оберегает.

Пословицы с лексемой «мать» воспринимаются позитивно, так как ассоциируются с трудностью материнства и подвигом матери, воспитывающей детей и непосредственным образом участвующей в процессе становления новой личности: *«Детушек воспитать – не курочек пересчитать»*.

В поговорках репрезентируется авторитет матери в семье, отмечается её роль в сохранении семьи, так как без проявления женской любви к детям и мужу невозможно сберечь этот важный социальный институт:

– «Материнский гнев – что весенний снег: и много его выпадает, да скоро растает».

– «Любящая мать – душа семьи и украшение жизни».

Хорошая жена – это трудолюбивая и рачительная хозяйка, которая успешно справляется со всеми домашними хлопотами и заботами: *«У нашей хозяйки все в работе: и собаки посуду моют»*.

Образ матери описывается с помощью выразительных и красивых сравнений и метафор, что делает его поэтичным: *«Мать плачет, что река льется; жена плачет, что ручей течет; невеста плачет – как роса падает; взойдет солнце – росу высушит. Молода жена плачет до росы утренней, сестрица до золота кольца, мать до веку»*.

Проведенный анализ показывает, что содержание русских поговорок в пятой группе передают слова *сердце матери, любящая мать, мать кормит*.

Основополагающей ценностью и для казахов является женщина-мать: *«Мать мужчины – мать земли»*. (*«Ердің анасы елдің анасы»*). (Тұрманжанов Ө., 2004).

В казахской культуре и народной педагогике уважение и любовь к матери – основа нравственного и семейного воспитания (Аргынбаев Х.А., 1996).

Это очень выразительно отражено в казахской пословице *«Анаңды Меккеге үш реет арқалап апарсаңда қарызын өтей алмайсың»*. / *«Долг перед матерью не окупишь, даже если трижды на спине донесешь ее до Мекки»*. В данной паремии сопоставляются две самые важные для казаха святыни: мать и Мекка.

«Ананың ақ сүтін сыйла» (*«Уважай белое молоко матери»*), – говорили и говорят любому посягнувшему на авторитет женщины-матери.

Семейное счастье связано также с детьми. Дети считаются основной ценностью семьи в русской паремииологической картине мира и культуре:

– *Детей нет – в семье пустоцвет.*

– *Счастье родителей – честность и трудолюбие детей.*

В отношениях родителей и детей у русских наблюдается авторитарный стиль, выражающийся в чрезмерной опеке и контроле почти всех действий, что ведет к несамостоятельности: *«Для матушки ребенок до ста лет дитенок»*.

В группе «Дети – главная ценность семьи» смысловыми доминантами являются *дети – божья благодать, счастье, цветы, уход, без детей – пустоцвет*.

Казахская группа «Дети – главная ценность семьи» представлена ключевыми словами *бала, балалы үй, базар, көңілдің гүлі, бесік, береке*.

Понятие семьи неразрывно связано с другим явлением – дом, очаг:

– *«Домой и кони веселей бегут».*

– *«Что в поле ни родится, все в доме пригодится».*

Семья – ассоциативно это, прежде всего, дом, она не мыслится без дома. В пословицах это понятие репрезентируется в целом ряде лексем и выражений: *дом, изба, избушка, свой двор, свое пепелище, своя норка, горница, свой угол (уголок), хата (хатка)* и др.

Как видно из приведенных выше примеров, достаточно часто употребляются различные лексемы с местоимением *свой*, что говорит о ценности данного понятия, о его глубоко личном характере, близости к наиболее важным для человека вещам. Это то, чем можно распоряжаться по своему усмотрению.

Дом – это ценность, которая дает независимость и осознание состоявшейся самостоятельной жизни. Тот, кто создал хорошую семью, в

русском языковом сознании считается счастливым человеком, выполнившим свой человеческий долг.

Как известно, принято считать, что среди трех вещей, которые должен сделать каждый человек (мужчина), самая главная и самая сложная – это «родить сына», что подразумевает метафорически создание семьи.

Дом выступает в качестве синонима слова «семья»:

– *«Хоть худ дом, да крыша крепка».*

– *«Домом жить, обо всем тужить».*

Ключевыми лексическими компонентами пословиц и поговорок, объединенных в группу «Семья – это дом, очаг, уют. Дом – независимость, самостоятельность», оказались *дом, изба, свой двор, избушка, свой угол, крыша, домом жить*.

Каждая семья с трепетом относится к своему жилищу. Казахи не являются исключением. Они относятся к своему дому, как к чему-то священному. По сути, в сознании казахов – это святыня, оберегающая семью.

Пословицы: *«Үйің болса, күйің болады»* или *«Үйі жоқтың – күйі жоқ»* говорят, что для настоящего семейного счастья важен дом в прямом значении этого слова, но также здесь подразумевается и значение слова «семья»/ «отбасы», так как без него не может быть счастья и хорошей, благополучной семьи.

Эти пословицы являются своеобразным посылом молодежи, чтобы она стремилась создавать свой очаг.

Семья – это также традиционное жилище казахов – юрта и шанырақ.

Шанырақ служит семейной реликвией, признаком продолжения рода. Он передавался из поколения в поколения от отца к кенже.

Считалось и считается, что он воплощает покровительство духов предков.

Поэтому существует казахская поговорка: *«Шанырақ биік болсын»* (*«Пусть шанырақ будет высоким»*).

Казахи молились шаныраку с пожеланиями добра. Сейчас эта фраза из молитвы является символической: *«Шанырақ шайқалмасын»* (*Пусть не пошатнется шанырақ*).

В жизни казаха шанырақ имел особое значение. С ним связывались такие понятия, как спокойствие, достаток, счастье в доме. К тому же, слово «шанырақ» употребляют в значении «дом», «семья».

В казахском доме не допускались ссоры. Очень эмоциональным спорщиком, как правило,

указывали: «*Шаныраққа қарап сөйле*» («*Говори, поглядывая на шанырак*»). Это означало «Знай, где находишься, будь умеренней в проявлении негативных эмоций». Такая атмосфера способствовала эффективному решению самых разных жизненных проблем и ситуаций.

В казахском языке понятие «семья» репрезентируется также словом *ошак*, которое переводится буквально на русский язык «печь, очаг» (Сыздыкова Р.Г., Хусаин К.Ш., 2001).

В представлении казахов *қазан-ошақ* (очаг) символизирует продолжение рода, это знак существования семьи, поэтому казахская поговорка гласит: «*Қатыныңнан айырылсаң да қазан-ошағыңнан айырылма*» – «*Хоть с женой разведешься, но никому не давай свой казан-ошак*».

Пословицы и поговорки из группы «Семья – это дом, очаг, шанырак. Шанырак – независимость, самостоятельность» отличаются национально-культурным своеобразием. Здесь можно выделить следующие лексемы и словосочетания: *үй, күйің болады, шанырақ, биік болсын, шайқалмасын, қазан-ошақ*.

Еще одна духовная ценность, связанная с семьей, – уважение к старшим, родителям – к отцу и матери.

Дети должны любить и ценить своих родителей. Этот тезис нашел воплощение в русских паремиях, связанных с проявлением уважения к родителям:

- «*Отец и мать – священные слова*».
- «*Все купишь, а отца-матери не купишь*».

Благодарные и воспитанные дети – одна из значимых семейных ценностей в русской паремииологии: «*Кто родителей почитает, тот во веки не погибает*».

Группа «Авторитет и почитание родителей» представлена такими ключевыми словами и словосочетаниями, как *почитать, священные слова, отца-матери не купишь, вспоил, вскормил, добру научил, воспитанность*.

Целый ряд казахских паремий посвящены родителям, матери и отцу: «*Ата – балаға сыншы*». («*Отец – главный судья для своего ребенка*»).

Мать для детей, согласно пословицам, является самым близким человеком: «*Әкесіз жетім – жарты жетім, шешесіз жетім – анық жетім*». («*Ребенок без отца – полусирота, ребенок без матери – полный сирота*»).

Отец и мать являются для ребенка примером для подражания, они первые наставники и учителя.

В казахской культуре и паремиях родители в равной мере отвечают за воспитание детей. Родители у казахов служат неоспоримым авторитетом, мать – ориентир для дочери, отец – для сына:

– «*Атадан өсиет, анадан қасиет*». («*От отца черты, а от матери качества*»).

– «*Ананың ізін қыз басар, атаның ізін ұл басар*». («*Дочь идет материнской дорогой, сын – отцовской*»).

Семейные ценности и особенности народной педагогики ярко репрезентируются в пословицах и поговорках о воспитании детей:

– «*Дважды плачет ребенок балованный*». («*Ерке бала екі жылар*»).

– «*Если отец не умеет овец пасти, сын не умеет пасти ягнят*. («*Әкесі қой баға білмегеннің, баласы қозы баға білмейді*»).

Жақсы бала әкесінің басын төрге сүйрейді, жаман бала – босағаға сүйрейді («*Хороший ребенок отца возвышает, плохой – принижает*») говорится в казахской пословице. Это означает, что какими бы плохими не были родители, ребенок должен уважать их, быть благодарным, иначе, плох он сам.

В культурных традициях казахов также есть такая нравственная ценность, как уважение к своему роду и происхождению, то есть родословной (Тулбасиева С.К., 2013: 41). Детей с раннего детства учат почитать своих предков до седьмого колена. Подтверждением служит пословица «*Жеті атасын білмеген – жетімдіктің белгісі*» («*Если ты не знаешь своей родословной до седьмого колена – то прослывешь сиротой*»).

Любой настоящий казах помнит и почитает души своих предков «*аруақ*». «*Өлі риза болмай, тірі байымайды*» («*Пока умерший не получит почет, живой не разбогатеет*»), – говорится в казахской пословице.

В группе «Знание родословной» доминирующими в результате оказались слова и понятия *жеті ата, аруақ, өлі риза, тірі байымайды*.

В казахских пословицах и поговорках указывается на очень тесные родственные взаимоотношения в казахских семьях и в роду.

Значимая особенность культуры воспитания в казахской семье и нравственная ценность – стремление сохранять близкие родственные отношения: «*Сторониться своих – стать посмешищем для чужих*». («*Жақыныңды жат етсең, Жатқа күлкі боларсың*».)

Казахская пословица «*Ағайын тату болса – ат көп, абысын тату болса – ас көп*» (буквально: «*Братья дружны – много лошадей, снохи*

дружны – много еды) указывает на то, что братья после женитьбы жили рядом. В результате возникали близкие, тесные родственные отношения между невестками. Женщинам приходилось жить дружно.

Это было связано с устройством, бытом казахской семьи. Если женщины ссорятся, не ладят и их мужья, и тогда им будет трудно вместе вести общее хозяйство. А это влияет на благополучие семьи, то есть может принести вред всем без исключения родственникам.

У казахов семья – это «большой шанырақ», который воспитывал высокие нравственные качества, формировавшие национальный характер.

«Большой шанырақ», то есть большая семья, которая включает всех родственников, свидетельствует об особенностях казахской национальной культуры в сфере семейных и родственных отношений.

Итак, для группы «Сохранение близких родственных отношений – «Большой шанырақ» ключевыми явились слова и словосочетания *агайын, жақын, туыс, туган, құда мыңжылдық, құдай қосады, татулық, «большой шанырақ»*.

Две последние группы «Знание родословной» и «Большой шанырақ» отражают национально-культурное и языковое своеобразие паремий.

На лексическом уровне национально-культурные особенности проявляются в словах с культурной коннотацией, таких как *домострой, коса (русские), шежіре, жеті ата, ақжаулық, шанырақ*.

Результаты и обсуждение

В русских и казахских паремиях мы видим отражение общих семейных ценностей: согласие в семье, любовь, поддержка друг друга, взаимоуважение, домашний уют.

Вербализация семьи имеет также национально-культурную специфику. В казахских паремиях обозначены национальные лексико-семантические группы, репрезентирующие понятия «шанырақ», «большой шанырақ», «шежіре» и «жеті ата», которые указывают на ценность родовой памяти, почитания предков.

В русских паремиях отмечается необходимость наличия у жены не внешней красоты, а таких качеств, как ум и доброта. Не красотой определяется счастье.

Заключение

Семейная жизнь приучает к добродетелям. Семья – это святое, высшая ценность, национальная идея и жизненная необходимость.

Семейные ценности в казахских и русских паремиях отражают как общечеловеческое мировидение, так и национальное. Уважение к старшим и почитание родителей – ведущий постулат нравственности казахского и русского народов.

Вербализация семейных ценностей – это важные фрагменты как традиционно-исторической, так и современной русской и казахской языковых картин мира.

Литература

- Уркинбаева Г.У. Концепт «семья» в русской, казахской и башкирской языковых картинах мира // Международный студенческий научный вестник. – 2015. – № 5–1. – С.59–60.
- Зимин В.И. Пословицы и поговорки русского народа. Большой объяснительный словарь / В.И. Зимин, А.С. Спирин. – Изд. 3-е, стереот. – Ростов н/Д.-Москва: Цитадель-трейд, 2006. – 544 с.
- Даль В.И. Пословицы русского народа. – М.: Эксмо-Пресс, 2000.
- Русско-казахский словарь. В 2-х т. / АН Каз ССР; под общ. ред. Г. Мусабаяева. – Алма-Ата: Гл. ред. Каз. сов. энцикл., 1981. – Т.2 (О-Я) – 588 с.
- Қазақтың мақал-мәтелдері. / Жинап, құрастырған А.Т. Смайлова – Алматы: «Көшпенділер баспасы», 2012. – 280 б.
- Қазақтың мақалдары мен мәтелдері. / Жинап, құрастырған Өтебай Тұрманжанов. – Алматы: «Білім», 2004. – 272 б.
- Кейкін Ж.С. Қазақтың 6000 мақалы мен мәтелі. – Алматы: «Өлке», 1995. – 339 б.
- Арғынбаев Х.А. Қазақтың отбасылық дәстүрлері. – Алматы: Кайнар, 1996.–288 с.
- Казахско-русский словарь / Под ред. Р.Г. Сыздыковой и К.Ш. Хусаин. Алматы: Дайк-Пресс, 2001. – 1008 с.
- Тулбасиева С.К. Генеалогические предания как культурное и духовное наследие казахов // The Journal of Siberian Studies (SAD). – 2013. – Cilt 1. – Sayı 2. – Vol 1. – Number 2. – С.41–50.

References

- Urkinbaeva G.U. (2015) Concept «semya» v russkoi, kazahskoi i bashkirskoi yazykovykh kartinah mira. [Mezhdunarodny studentcheski nauchny vestnik]. 2015. № 5–1. Pp.59–60. (In Russian)

- Zimin V.I. (2006) *Poslovitsy i pogovorki russkogo naroda. Bolshoi obyasnitelnyi slovar.* Rostov n/D.-Moskva: Tsitadel-treid, 2006. 544 p. (In Russian)
- Dal V.I. (2000) *Poslovitsy russkogo naroda.* M.: Eksmo-Press, 2000. (In Russian)
- Musabayev G. (1981) *Russko-kazakhskiy slovar. V 2-h t.* AN KazSSR. Alma-Ata: Gl. red. Kaz. sov. entsikl., 1981. T.2 (O-Ya). 588 p.
- Smailova A.T. (2012) *Qazaqtyn maqal-mateldery.* Almaty: «Koshpendyler baspasy», 2012. 280 p. (In Kazakh)
- Тұрманжанов Ө. (2004) *Qazaqtyn maqaldary men mateldery.* Almaty: «Bylym», 2004. 272 p. (In Kazakh)
- Кеікын Zh.S. (1995) *Qazaqtyn 6000 maqaly men mately.* Almaty: «Olke», 1995. 339 p. (In Kazakh)
- Argynbayev H.A. (1996) *Qazaqtyn otbasylyk dästürleri.* Almaty: Qainar, 1996. 288 p. (In Kazakh)
- Syzdykova R.G., Husain K.Sh. (2001) *Kazakhsko-ruski slovar.* Almaty: Daik-Press, 2001. 1008 p.
- Tulbasieva S.K. (2013) *Genealogicheskiye predaniya kak kulturnoye i duhovnoye naslediye kazahov.* [The Journal of Siberian Studies (SAD)]. 2013. Cilt 1. Sayı 2. Vol 1. Number 2. Pp.41–50. (In Russian)